

Bản tin

Yêu Mến

Số 11

ニュースレター

ユーメン

17/ 9 /2016

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒 653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

■ Mục lục 目次

□ \_\_\_\_\_ □

**Mở đầu** VĂN PHÒNG ĐƯỢC GIỚI THIỆU TRÊN BÁO QUẬN NAGATA

**巻頭** 「ながた」に当団体が紹介されました …1

**Báo cáo** THAM GIA LỄ HỘI MÙA HÈ NODAKITA

**報告** 野田北夏祭りに参加しました …2

**Giới thiệu** GIỚI THIỆU DU HỌC SINH NGƯỜI VIỆT

**紹介** ベトナム人留学生の紹介 …3

**Bài nổi bật ①** ĐĂNG KÝ PHÒNG CHỐNG MÁT CẤP CHO XE 2 BÁNH

**特集①** 二輪車の防犯登録について …4

**Bài nổi bật ②** CÁCH LÀM THỦ TỤC NHẬP QUỐC TỊCH NHẬT

**特集②** 帰化手続きについて …7

**Thông báo** THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA IAO

**広報** 結核健診のご案内 …8

□ \_\_\_\_\_ □

■ Mở đầu 巻頭

**Văn phòng chúng tôi được giới thiệu trên báo của quận Nagata.**

Lớp Việt ngữ đang được dạy ở văn phòng Việt Nam yêu mến Kobe được giới thiệu trong số báo tháng 9 của quận Nagata. Bài viết về buổi nói chuyện với cô Diệp là đại diện của văn phòng về lớp học Việt ngữ. Vì thế Quý vị nào đang sống trong quận Nagata, cũng như những Vị nào quan tâm đến lớp học Việt ngữ xin hãy đọc qua nhé.

( Hình ảnh lấy từ báo của phòng xây dựng thành phố của quận Nagata .)

~~~~~

**区民広報誌「ながた」に当団体が紹介されました。**

区民広報誌「ながた」9月号に、ベトナム夢 KOBE で実施しているベトナム語母語教室について紹介されました。共同代表 ディエップが母語教室での取り組みについて話しています。長田区在住の方、母語教室にご関心のある方は、ぜひご覧になってください



(画像は長田区役所まちづくり課からお借りしました。)

■**Báo cáo**

**THAM GIA LỄ HỘI MÙA HÈ NODAKITA**

Văn phòng chúng tôi đã tham gia bán hàng ở “Lễ hội mùa hè Nodahoku” được tổ chức tại công viên Daikoku gần văn phòng vào ngày 6 tháng 8 (thứ 7). Chúng tôi đã bán chuối chiên và chả giò. Chuối chiên và chả giò nóng giòn vì thế chẳng những người lớn mà trẻ con cũng rất yêu thích. Đặc biệt là chuối chiên khi chiên thì độ ngọt của chuối dậy mùi lên rất ngon nên rất được các cô gái trẻ và trẻ con ưa thích. Còn chả giò thì rất hợp với bia lạnh nên cũng đã có khách hàng mua nhiều chả giò dùng làm đồ nhắm với bia. Khi chúng tôi tham gia các sự kiện như lễ hội mùa hè, v.v... chúng tôi rất vui vì được giao lưu với nhiều người. Nhưng vì nhân viên văn phòng cũng ít nên khi tham gia những sự kiện như thế này cũng khá vất vả. Chúng tôi phải mua nguyên vật liệu từ ngày hôm trước, từ đầu giờ chiều ngày bán phải chuẩn bị và cuốn liên tục. Ngày hôm đó cũng có 2 phụ nữ người Việt Nam đến giúp chúng tôi làm chả giò. Và chúng tôi rất là vui khi những món ăn được làm bằng tất cả tình cảm và sự cố gắng của chúng tôi được mọi người khen ngon. Từ nay về sau chúng tôi cũng rất mong được tham gia các sự kiện bán món ăn Việt Nam để được giao lưu với nhiều người.



野田北夏祭りに出店しました

8月6日(土曜日)に事務所の近くにある大国公園で催された「野田北夏祭り」に出店しました。夏祭りでは、揚げ春巻きとバナナ春巻きを販売しました。あつあつの揚げ春巻きとバナナ春巻きは、大人だけでなく子どもたちにも大好評でした。とくにバナナ春巻きは火を通すことでバナナの甘さが引き立つので、若い女性や子どもたちに人気でした。冷たいビールとよく合う揚げ春巻きは、おつまみとしてたくさん買ってくださる方もいらっしゃいました。お祭りなどのイベントに参加すると、たくさんの方と交流することができるので、とても楽しいです。でも、スタッフが少ない私たちがこのようなイベントに参加することは、大変なことでもあります。前日のうちに大量の材料を買い込み、当日の昼から夕方まで春巻きを作り続けました。春巻き作りには、ベトナム人女性2名がお手伝いに来てくれました。心を込めて一生懸命作った料理をおいしいと言って食べてくださることは、私たちにとって嬉しいことです。これからも、ベトナム料理を通してたくさんの方々と交流していきたいです。

■ Giới thiệu

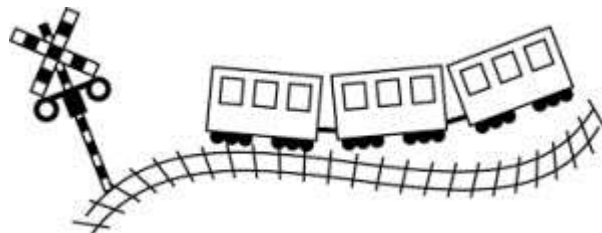
**GIỚI THIỆU DU HỌC SINH NGƯỜI VIỆT**

**Cảm nhận về người Việt ở Kobe**

Tôi đã mong sớm được tới Kobe, để thăm thành phố mà tôi đã được biết chủ yếu qua thông tin của trận động đất lịch sử năm nào, hơn là mục đích chính của chuyến đi này là tìm hiểu việc sử dụng tiếng Việt của trẻ em người Việt ở đây.

Tuy nhiên, từ Utsunomiya tới Kobe bằng tàu điện thường quả là một quãng đường dài với thời gian tưởng như vô tận. Suốt quãng đường dài từ Tokyo với các nhà cao tầng xa hoa tráng lệ tới núi Phú Sĩ bình yên, thơ mộng của tỉnh Shizuoka, tôi đã vui vẻ ngắm nhìn cảnh vật bên ngoài cửa sổ con tàu với vô vàn kỷ niệm về một thời rảnh rỗi, với sở thích tâm thường là giết thời gian bằng cách ngồi trên chuyến Yamanotesen để đi nhiều vòng quanh Tokyo. Và sở thích này của tôi tí nữa thì bị xóa đi bằng một ngày ngồi tàu từ Utsunomiya tới Kobe, cùng với cảm giác hơi thất vọng vì phải ngồi quá lâu với những suy nghĩ không gì mới mẻ. Tuy nhiên, càng gần tới Kobe, thì cảm giác hồi hộp, khoan khoái lại được nhen lên. Đó là bởi vì tôi đã bắt đầu nhìn thấy các biển hiệu “ Phở Việt Nam” bên ngoài đường tàu. Và càng rõ nét hơn khi đặt chân đến nhà thờ Takatori. Từ bảng hướng dẫn để xe, biển hiệu... đều có thêm dòng chữ tiếng Việt ở dưới.

Xúc động hơn là được tới thăm lớp học tiếng Việt của các trẻ em người Việt, nhìn các bạn nhỏ cặm cụi viết từng chữ, đánh vần từng chữ tiếng Việt mà thấy đầy hi vọng về tương lai. Các bạn ấy đang cố gắng để duy trì và gìn giữ tiếng mẹ đẻ và văn hóa Việt Nam. Người trực tiếp dạy tiếng Việt cho các em là Chị Diệp, một người rất nhiệt tình với việc dạy tiếng Việt cho trẻ em người Việt ở đây. Cũng qua chị Diệp, tôi đã được nhiều gia đình người Việt ở Kobe giúp đỡ làm điều tra, nghiên cứu. Qua những nụ cười, ánh mắt... tôi cảm nhận rằng họ đã hoàn toàn thích ứng với xã hội Nhật Bản và là một phần của đất nước này. Điều tuyệt vời hơn là tuy vậy, họ vẫn giữ được bản sắc, nụ cười và tiếng nói Việt Nam. Qua bản tin của Việt Nam Yêu Mến Kobe, tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành tới chị Diệp và tất cả các gia đình Việt Nam ở Kobe. Chúc cộng đồng người Việt ở Kobe ngày càng thành công, lớn mạnh. ( Bình )



■ 紹介

ベトナム人留学生の紹介

神戸におけるベトナム人について

神戸へ行く日を待っていた。神戸市に住んでいるベトナム人の子どものベトナム語保持状況を調べるために、歴史的な震災があった都市を観察することを楽しみにしていた。

ただ、普通電車を利用したため宇都宮から神戸への乗車時間があまりにも長かった。高層ビルばかりの東京から有名な富士山がある静岡県まで車両の窓の外をじっと見て、懐かしい思い出が湧いて来た。暇な私は乗車が好きで、山手線に乗り、東京の何週も乗り続けた趣味を思い出した。この趣味は宇都宮から神戸までの間でたっぷり実感できた。あえて、飽き始めていたと思ってしまった。しかし、神戸に近づくと、その馬鹿な考えを切り替えることが出来た。なぜかという、「ベトナムフォー」という看板が見えてきた。更に、たかとり教会に入ると、駐車場の案内、看板などは日本語の下にベトナム語も書かれていることが印象的だった。

特に感動したのは『ベトナム夢神戸』のベトナム語教室に入った時、ベトナム人の子どもたちのベトナム語学習の姿を見たことである。親の母語、自分の継承語を保持するために一生懸命勉強しているのである。この教室を担当している Diep 先生は、非常にベトナム人の子どもの母語・継承語教育に熱心であり、子ども1人ひとりにベトナム語の発音や文字を教えている。Diep 先生によると、保護者たちはベトナム語学習の大切さをよく理解し、家庭でも一生懸命ベトナム語で会話していると伺った。Diep 先生のお手伝いで多くのベトナム人家庭の協力を得てアンケート調査を実施できた。ニュースで皆に感謝の気持ちを伝えたい。みんなの笑顔を見ると、日本社会にしっかり溶け込んでいることを感じる。そして、より嬉しいことは、日本に住んでいてもベトナム語・ベトナム文化を保持し続け、若い世代にベトナム人アイデンティティを継続させているのである。

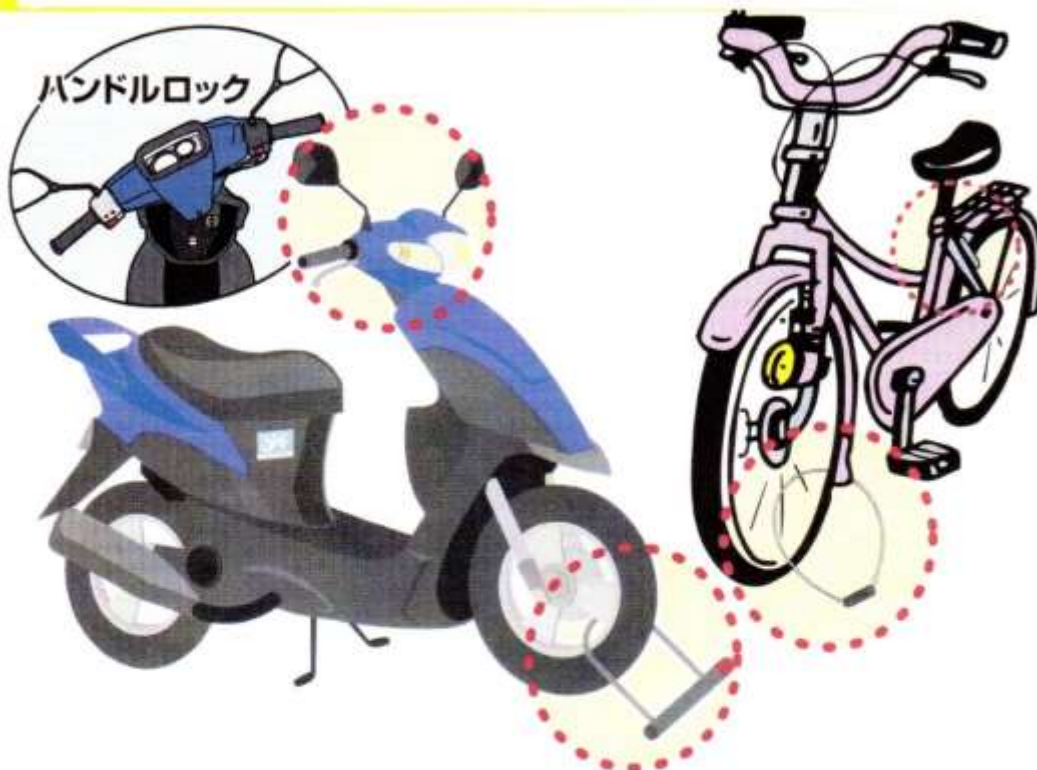
( ビン )



■ Bài nổi bật ①

## ĐĂNG KÝ PHÒNG CHỐNG MẮT CẮP CHO XE 2 BÁNH

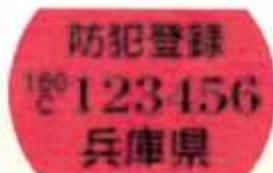
Hãy dùng **2 ổ khoá**  
để bảo vệ xe 2 bánh của bạn!



Bạn có **đăng ký phòng chống mất cắp** hay chưa?

Nhiều vụ ăn cắp  
xe đạp đang tăng lên.  
Bằng cách  
**2 chìa khoá,**  
bảo vệ xe đạp của bạn.

Hãy **đăng ký xe đạp**



để phòng chống mất cắp!

Sở cảnh sát quận Hyogo

( Anh Horiuchi phụ trách an toàn đời sống ở ban an toàn đời sống là quan trọng của sở cảnh sát Hyogo đã cung cấp thông tin )

■特集①

二輪車の防犯登録について



# 2ロックであなたの大切な二輪車を守りましょう!



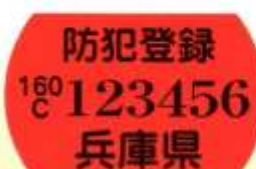
## ～防犯登録してありますか?～

オートバイには



グッドライダー・防犯登録  
をしましょう!

自転車には



自転車防犯登録  
をしましょう!

兵庫県警察・兵庫県二輪車普及安全協会

(兵庫県警察署 生活安全第一課 生活安全係 堀内さんから情報提供いただきました。)

■ Bài nổi bật ②

## CÁCH LÀM THỦ TỤC NHẬP QUỐC TỊCH NHẬT ( 1 )

Từ bản tin của tháng này cô Sukikara Rika – văn thư hành chính là người có tư cách làm các thủ tục hành chính, sẽ chỉ chúng ta về cách làm thủ tục nhập quốc tịch Nhật. Trước hết chắc có lẽ nhiều người cũng đã biết nhưng chúng tôi xin được giải thích về “ Nhập quốc tịch ”

“ Nhập quốc tịch ” là gì ?

“ Nhập quốc tịch ” là người nước ngoài lấy quốc tịch Nhật và trở thành người Nhật. Khi nhập quốc tịch, trở thành người Nhật thì sẽ làm hộ khẩu giống như người Nhật. Có thể lấy hộ chiếu Nhật và có quyền bầu cử. Cũng như không cần phải làm các thủ tục liên quan đến cục quản lý xuất nhập cảnh cũng như không còn lo gì về “ tư cách lưu trú ” hay “ thời hạn lưu trú ” nữa.

“ Nhập quốc tịch ” khác với “ Vĩnh trú ”, đó là cần phải từ bỏ quốc tịch gốc của mình ( quốc tịch Việt Nam ) vì thế việc phải từ bỏ quốc tịch gốc của mình là một quyết định rất là lớn. Chính vì thế mà phải suy nghĩ cho thật kỹ rồi hãy làm thủ tục nhé.

**Trường hợp những người đã được đến Nhật với tư cách là người tị nạn Việt Nam thì ngay từ đầu những người này đã không được lãnh sự quán Việt Nam cấp “ Giấy chứng nhận quốc tịch ” vì thế cũng không được cấp “ Giấy chứng nhận từ bỏ quốc tịch ”, là giấy tờ cần thiết cho việc nhập quốc tịch. Trong những trường hợp đặc biệt không thể lấy giấy chứng nhận từ bỏ quốc tịch như thế này ( cho dù không làm thủ tục từ bỏ quốc tịch ở lãnh sự quán ) cũng có thể nhận giấy phép vào quốc tịch. Điều này được ghi trong quy định của mục 2 điều mục 5 luật quốc tịch.**

### ■ 特集②

### 帰化手続きについて(1)

今月号から、行政書士の鋤柄利佳(すきから・りか)さんに帰化手続きについて教えていただきます。1回目は、もう多くの方がご存じかもしれませんが、「帰化」について説明していきます。

○「帰化」とは？

「帰化」とは、外国籍の方が日本国籍を取得して日本人になることです。「帰化」をし日本人になると、日本人と同様に戸籍が作られます。日本のパスポートを取得でき、選挙権を持つことができます。「在留資格」も「在留期間」もなくなり、入国管理局(入管)関係の手続きは不要になります。

「帰化」は「永住」と違い、もとの国籍(ベトナム国籍)を離脱する必要がありますので、「母国の国籍を失う」という大きな決断になります。その点についてよく考慮されたうえで手続きをなさってください。

ベトナム難民として日本に入国された場合、そもそもベトナム領事館から「国籍証明書」の発行を受けることができませんので、帰化に必要な「国籍離脱証明書」も発行してもらうことができません。そのように国籍離脱の証明ができない特別な事情がある場合は、国籍離脱の証明がなくても(領事館で国籍離脱の手続きをしなくても)、帰化の許可がされることとなります。国籍法第5条第2項にその規定があります。

### ■ THÔNG BÁO THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA LAO

Phát hiện sớm, điều trị sớm là quan trọng vì không chỉ bảo vệ sức khỏe cho mình mà còn phòng ngừa lây bệnh cho gia đình và bạn bè !

Mỗi năm vẫn nên chụp hình phổi 1 lần.



Ngày giờ: Chủ nhật ngày 9 / 10 / 2016

Thời gian: 12:00~14:00

Địa điểm: Công viên Daikoku

(từ nhà thờ Takatori đi bộ 1 phút về hướng bắc)

Nội dung: Chụp hình phổi, kiểm tra đờm (nếu cần)

Đối tượng: Những người trên 15 tuổi không có cơ hội kiểm tra

Lệ phí: **Miễn phí**



★Không cần lấy hẹn trước. Hôm đó xin mời đi thẳng đến chỗ khám. Kết quả sẽ được giải thích ngay ngày hôm đó.

★Nếu lệnh cảnh báo về khí tượng phát ra (vào thời điểm 7 giờ sáng) thì buổi kiểm tra sẽ bị hủy.

Trong đợt kiểm tra năm ngoái, đã phát hiện ra người bị bệnh lao và đã được điều trị mạnh khỏe.



Triệu chứng thời kỳ đầu của ho lao rất giống như bị cảm.

Khi ho có đàm kéo dài hơn 2 tuần, có triệu chứng như cơ thể uể oải, đột nhiên yếu đi, v.v... thì có khả năng bị ho lao.

Khi có những triệu chứng như thế này thì nên đi khám sớm nhé.

< Nơi liên lạc >

Văn phòng sức khỏe và phúc lợi xã hội quận Nagata

Tel: 579-2311 Fax: 579-2343

■ 広報

結核健診のご案内



自分自身の健康守ることはもちろんのこと、家族や友人などへの感染を防ぐためにも、  
早期発見・早期治療が重要です！  
年に1回は『胸部レントゲン検査』を受けましょう。



日 時：平成28年10月9日（日曜）  
受付時間：12時～14時  
場 所：大国公園（カトリックたかとり教会を北へ徒歩1分）

検査内容：胸部レントゲン検査・痰の検査（必要時）  
対 象：15歳以上で受診機会のない人  
費 用：無 料



- ★ 事前申込み不要。直接、会場におこしてください。結果は、当日説明いたします。
- ★ 気象警報発令時（午前7時時点）は、中止します。

昨年  
の健診  
では、  
結核  
患者  
が  
見  
つ  
か  
り、  
無  
事  
治  
療  
を  
終  
了  
さ  
れ  
ま  
し  
た。



結核の初期症状は、風邪とよく似ています。  
セキやタンが2週間以上続く、体がだるい、  
急にヤセ衰えたなどの症状があると、結核か  
もしれません。  
心当たりのある時は、早めに受診しましょう。

<問合せ先>

長田区保健福祉部あんしんすこやか係  
電話：579-2311 FAX：579-2343

## ■Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.

(Tờ A4 từ 3,000yên~)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円~)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問い合わせください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

### ■Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhân tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

### ■Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL&FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時~17時 土曜日 母語教室 9時30分~10時30分